ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1960

Vyhlásené: 02.08.1960 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

115

VYHLÁŠKA
ministra zahraničných vecí

z 22. júna 1960

o Štatúte Rady vzájomnej hospodárskej pomoci a Dohovore o právnej spôsobilosti, výsadách a imunitách Rady vzájomnej hospodárskej pomoci

Dňa 14. decembra 1959 sa v Sofii podpísali Štatút Rady vzájomnej hospodárskej pomoci a Dohovor o právnej spôsobilosti, výsadách a imunitách Rady vzájomnej hospodárskej pomoci.

S uvedenými dokumentmi Národné zhromaždenie vyslovilo súhlas 8. februára 1960 a prezident republiky ich ratifikoval 21. marca 1960.

Štatút Rady vzájomnej hospodárskej pomoci a Dohovor o právnej spôsobilosti, výsadách a imunitách Rady vzájomnej hospodárskej pomoci nadobudli platnosť 13. apríla 1960.

České znenie Štatútu Rady vzájomnej hospodárskej pomoci a Dohovoru o právnej spôsobilosti, výsadách a imunitách Rady vzájomnej hospodárskej pomoci sa vyhlasuje súčasne.*)

David v. r.

ŠTATÚT
Rady vzájomnej hospodárskej pomoci

Vlády Albánskej ľudovej republiky, Bulharskej ľudovej republiky, Maďarskej ľudovej republiky, Nemeckej demokratickej republiky, Poľskej ľudovej republiky, Rumunskej ľudovej republiky, Sväzu sovietskych socialistických republík a Československej republiky,

prihliadajúc na to, že hospodárska spolupráca úspešne vykonávaná medzi ich štátmi napomáha najracionálnejšiemu rozvoju národného hospodárstva, zvýšeniu životnej úrovne obyvateľstva a upevneniu jednoty a zomknutosti týchto štátov,

odhodlané aj naďalej rozvíjať všestrannú hospodársku spoluprácu na základe dôsledného uskutočňovania medzinárodnej socialistickej deľby práce v záujme výstavby socializmu a komunizmu v ich štátoch a zabezpečenia trvalého mieru na celom svete,

presvedčené, že rozvoj hospodárskej spolupráce medzi ich štátmi napomáha k dosiahnutiu cieľov vytýčených Chartou Spojených národov,

potvrdzujúc svoju vôľu rozvíjať hospodárske styky so všetkými krajinami na zásadách rovnosti, vzájomných výhod a nevmešovania sa do vnútorných záležitostí, a to nezávisle na ich spoločenskom a štátnom zriadení,

prikladajúc Rade vzájomnej hospodárskej pomoci stále vzrastajúci význam pri organizovaní hospodárskej spolupráce medzi ich štátmi,

dohodli sa prijať tento Štatút:

Článok I

Ciele a zásady

1. Cieľom Rady vzájomnej hospodárskej pomoci je zjednocovaním a koordináciou úsilia členských štátov Rady prispievať k plánovitému rozvoju národného hospodárstva a k urýchleniu hospodárskeho a technického pokroku týchto štátov, k zvýšeniu úrovne industrializácie krajín s menej rozvinutým priemyslom, nepretržitému rastu produktivity práce a k neustálemu vzostupu životnej úrovne ľudu členských štátov Rady.
2. Rada vzájomnej hospodárskej pomoci je založená na zásade zvrchovanej rovnosti všetkých členských štátov Rady.

Hospodárska a vedecko - technická spolupráca členských štátov Rady sa uskutočňuje v súlade so zásadami plnej rovnoprávnosti, rešpektovania zvrchovanosti a národných záujmov, vzájomných výhod a vzájomnej súdružskej pomoci.

Článok II

Členstvo

1. Štáty, ktoré podpísali a ratifikovali tento Štatút sú pôvodnými členmi Rady vzájomnej hospodárskej pomoci.
2. Za členov Rady môžu sa prijať aj iné európske štáty, ktoré sa stotožňujú s cieľmi a zásadami Rady a ktoré vyjadrili svoj súhlas s prevzatím povinností obsiahnutých v tomto Štatúte.

Noví členovia sa prijímajú rozhodnutím Zasadania Rady na základe oficiálnych žiadostí štátov o prijatí za členov Rady.

3. Ktorýkoľvek členský štát Rady môže z Rady vystúpiť tým, že svoje vystúpenie oznámi depozitárovi tohto Štatútu. Oznámenie nadobúda platnosť po uplynutí 6 mesiacov odo dňa, keď ho depozitár dostal. Po prijatí tohto oznámenia depozitár upovedomí o tom členské štáty Rady.

4. Medzi členskými štátmi Rady je zhoda v tom, že budú
   a) zabezpečovať plnenie odporúčaní orgánov Rady, ktoré prijali;
   b) poskytovať Rade a jej funkcionárom nevyhnutnú pomoc pri výkone ich funkcií uvedených v tomto Štatúte;
   c) poskytovať Rade materiály a informácie nevyhnutné pre plnenie jej úloh;
   d) informovať Radu, ako sa plnia jej odporúčania.

Článok III

Pôsobnosť a oprávnenie

1. V súlade s cieľmi a zásadami uvedenými v článku I tohoto Štatútu Rada vzájomnej hospodárskej pomoci
   a) organizuje všestrannú hospodársku a vedecko - technickú spoluprácu členských štátov Rady pre najracionálnejšie využívanie ich prírodných zdrojov a na urýchlenie rozvoja výrobných síl, prípravu odporúčaní v najdôležitejších otázkach hospodárskych vzťahov, ktoré vplývajú z plánov rozvoja národného hospodárstva členských štátov Rady, za účelom koordinácie týchto plánov, skúmanie ekonomických problémov, o ktoré majú členské štáty Rady záujem;
   b) napomáha členským štátom Rady pri rozpracúvaní a vykonávaní spoločných opatrení pre rozvoj priemyslu a pôdohospodárstva členských štátov Rady na základe dôsledného uskutočňovania medzinárodnej socialistickej deľby práce, špecializácie a kooperácie výroby, pre rozvoj dopravy s cieľom prednostne zabezpečiť vzrastajúcu prepravu vývozných, dovozných a tranzitných nákladov členských štátov Rady, pre najefektívnejšie využívanie investícii vynakladaných členskými štát mi Rady na výstavbu objektov budovaných za spoločnej účasti, pre rozvoj výmeny tovaru a služieb medzi členskými štátmi Rady aj medzi nimi a inými štátmi, pre výmenu vedecko - technických poznatkov a pokrokových výrobných skúseností;
   c) vyvíja ďalšiu činnosť nevyhnutnú pre dosiahnutie cieľov Rady.
2. Rada vzájomnej hospodárskej pomoci je oprávnená robiť svojimi orgánmi, pôsobiacimi v medziach svojej kompetencie, odporúčania a rozhodnutia v zhode s týmto Štatútom.

Článok IV

Odporúčania a rozhodnutia

1. Odporúčania sa týkajú otázok hospodárskej a vedecko - technickej spolupráce. Oznamujú sa členským štátom Rady na prerokovanie.

   Členské štáty Rady uskutočňujú odporúčania, ktoré prijali na základe uznesení svojich vlád alebo kompetentných orgánov podľa svojho zákonodarstva.
2. Rozhodnutia sa týkajú organizačných a procedurálnych otázok. Ak nie je v rozhodnutiach určené ináč, nadobúdajú platnosť dňom podpisu zápisnice o schôdzke kompetentného orgánu Rady.
3. Všetky odporúčania a rozhodnutia Rada robí len so súhlasom zainteresovaných členských štátov Rady; záujem o ktorúkoľvek z otázok prerokúvaných Radou môže vyhlásiť každý členský štát Rady.

   Odporúčania a rozhodnutia sa nevzťahujú na štáty, ktoré vyhlásili, že o danú otázku nemajú záujem. Každý z týchto štátov sa však môže pripojiť k odporúčaniam a rozhodnutiam prijatým ostatnými členskými štátmi Rady.

Článok V

Orgány

1. Pre výkon svojej pôsobnosti a svojich oprávnení podľa článku III tohto Štatútu Rada vzájomnej hospodárskej pomoci má tieto hlavné orgány:

   Zasadanie Rady,
   Poradu predstaviteľov štátov v Rade,
   stále komisie,
   sekretariát.

2. Ďalšie orgány, ktoré by sa ukázali potrebnými, zriadia sa v súlade s týmto Štatútom.

Článok VI

Zasadanie Rady

1. Zasadanie Rady je najvyšším orgánom Rady vzájomnej hospodárskej pomoci. Prislúcha mu prerokúvať všetky otázky patriace do pôsobnosti Rady a robiť odporúčania a rozhodnutia v zhode s týmto Štatútom.
2. Zasadanie Rady sa skladá z delegácií všetkých členských štátov Rady. Zloženie delegácie každého štátu určí jeho vláda.
3. Riadne Zasadania Rady sa konajú dvakrát do roka, a to postupne v hlavných mestách členských štátov Rady; predseda im vedúci delegácie toho štátu, na území ktorého sa zasadanie koná.
4. Mimoriadne Zasadanie Rady sa môže konať na žiadosť alebo so súhlasom najmenej jednej tretiny členských štátov Rady.
5. Zasadanie Rady
   a) prerokúva návrhy týkajúce sa hospodárskej a vedecko - technickej spolupráce, predložené členskými štátmi Rady. Poradou predstaviteľov štátov v Rade, stálymi komisiami alebo sekretariátom Rady, správu sekretariátu o činnosti Rady;
   b) určuje zameranie činnosti ostatných orgánov Rady a hlavné body programu rokovania budúceho Zasadania Rady;
   c) vykonáva iné funkcie, ktoré sa ukážu nevyhnutnými pre dosiahnutie cieľov Rady.
6. Zasadanie Rady môže zriaďovať orgány, ktoré zhľadá nevyhnutnými pre výkon funkcií Rady.
7. Zasadanie Rady určí svoj rokovací poriadok.

Článok VII

Porada predstaviteľov štátov v Rade

1. Porada predstaviteľov štátov v Rade vzájomnej hospodárskej pomoci sa skladá z predstaviteľov všetkých členských štátov Rady; každý štát má v Porade jedného predstaviteľa.

   Predstaviteľ štátu v Rade má v mieste kde je sídlo sekretariátu Rady, svojho námestníka a nevyhnutný počet poradcov a ostatných pracovníkov. Na základe splnomocnenia predstaviteľa jeho námestník vykonáva funkcie predstaviteľa v Porade.

2. Porada sa schádza podľa potreby.
3. Porada môže v medziach svojej kompetencie robiť odporúčania a rozhodnutia v zhode s týmto Štatútom. Môže tiež predkladať Zasadaniu Rady návrhy na prerokovanie.
4. Porada

a) prerokúva návrhy členských štátov Rady, stálych komisií a sekretariátu Rady, ktorými sa má zabezpečiť splnenie odporúčaní a rozhodnutí Zasadania Rady, a prerokúva i iné otázky hospodárskej a vedecko - technickej spolupráce, ktoré treba riešiť v období medzi Zasadaniami Rady;

b) v nutných prípadoch predbežne posudzuje návrhy členských štátov Rady, stálych komisií a sekretariátu Rady, týkajúce sa programu rokovania budúceho Zasadania Rady,

c) koordinuje prácu stálych komisií Rady a prerokúva ich zprávy o vykonanej práci a ďalšej činnosti;

d) schvaľuje personálny stav a rozpočet sekretariátu Rady ako aj zprávu sekretariátu Rady o plnení rozpočtu, štatúty stálych komisií a sekretariátu Rady;

e) zriaďuje orgány pre kontrolu finančného hospodárenia sekretariátu Rady;

f) vykonáva iné funkcie vyplývajúce z tohto Štatútu a z odporúčaní a rozhodnutí Zasadania Rady.

5. Porada môže zriaďovať pomocné orgány pre predbežné spracovanie otázok.

6. Porada určí svoj rokovací poriadok.

Článok VIII

Stále komisie

1. Stále komisie Rady vzájomnej hospodárskej pomoci zriaďuje Zasadanie Rady s cieľom napomáhať ďalšiemu rozvoju hospodárskych stykov medzi členskými štátmi Rady a organizovať mnohostrannú hospodársku a vedecko - technickú spoluprácu v jednotlivých oblastiach národného hospodárstva týchto štátov.

Štatúty stálych komisií schvaľuje Porada predstaviteľov štátov v Rade.

2. Každý členský štát Rady vymenúva svojich zástupcov v stálych komisiách.

3. Stále komisie v medziach svojej kompetencie môžu robiť odporúčania a rozhodnutia v zhode s týmto Štatútom. Môžu tiež predkladať Zasadaniu Rady a Porade predstaviteľov štátov v Rade návrhy na prerokovanie.

4. Stále komisie vypracúvajú opatrenia a pripravujú návrhy na uskutočňovanie hospodárskej a vedecko - technickej spolupráce uvedenej v bode 1 tohto článku; vykonávajú aj iné funkcie vyplývajúce z tohto Štatútu a z odporúčaní a rozhodnutí Zasadaní Rady a Porady predstaviteľov štátov v Rade.

Stále komisie každoročne predkladajú Porade predstaviteľov štátov v Rade zprávy o vykonanej práci a ďalšej činnosti.

5. Stále komisie sa schádzajú spravidla v mieste svojho stáleho sídla určeného Zasadaním Rady.

6. Stále komisie môžu v nutných prípadoch zriaďovať pomocné orgány. Zloženie a kompetenciu týchto orgánov, ako aj miesto ich schôdzok určujú stále komisie.

7. Každá stála komisia má sekretariát, na čele ktorého je sekretár komisie. Aparát sekretariátu komisie je súčasťou sekretariátu Rady a sa financuje z jeho rozpočtu.

8. Stále komisie určia svoj rokovací poriadok.

Článok IX

Sekretariát

1. Sekretariát Rady vzájomnej hospodárskej pomoci tvorí sekretár Rady, jeho námestníci a personál potrebný na výkon funkcií sekretariátu.

Sekretár a jeho námestníci riadia prácu sekretariátu Rady; vymenúva ich Zasadanie Rady. Personál sekretariátu sa zostavuje z občanov členských štátov Rady podľa Štatútu sekretariátu Rady.

Sekretár Rady je hlavným funkcionárom Rady. Zastupuje Radu voči oficiálnym osobám a organizáciám členských štátov Rady a iných štátov, ako aj voči medzinárodným organizáciám. Sekretár Rady môže splnomocniť svojich námestníkov i pracovníkov sekretariátu, aby vystupovali jeho menom.

Sekretár a jeho námestníci sa môžu zúčastniť všetkých zasadaní orgánov Rady.

2. Sekretariát Rady
   a) predkladá riadnemu Zasadaniu Rady správu o činnosti Rady;
   b) napomáha pri príprave i v priebehu Zasadania Rady a Porady predstaviteľov štátov v Rade, schôdzok stálych komisií Rady aj porád zvolávaných z rozhodnutia týchto orgánov Rady;
   c) vypracúva na príkaz Zasadania Rady alebo Porady predstaviteľov štátov v Rade na základe materiálov členských štátov Rady ekonomické prehľady a štúdie a zverejňuje materiály o hospodárskej a vedecko - technickej spolupráci týchto štátov;
   d) vypracúva návrhy týkajúce sa práce Rady pre príslušné orgány Rady, informácie a správy o otázkach hospodárskej a vedecko - technickej spolupráci členských štátov Rady;
   e) spoločne so stálymi komisiami Rady organizuje na základe odporúčaní a rozhodnutí Zasadaní Rady a Porady predstaviteľov štátov v Rade prípravu návrhov mnohostranných dohôd o hospodárskej a vedecko - technickej spolupráci;
   f) vyvíja ďalšiu činnosť vyplývajúcu z tohto Štatútu, z odporúčaní a rozhodnutí Rady, ako aj zo Štatútu sekretariátu Rady.
3. Sekretár Rady, jeho námestníci a personál sekretariátu majú pri plnení svojich služobných povinností rovnaké postavenie ako pracovnici iných medzinárodných organizácií.
4. Sídlom sekretariátu Rady je Moskva.

Článok X
Účasť iných krajín na práci Rady

Rada vzájomnej hospodárskej pomoci môže pozývať krajiny, ktoré nie sú členmi Rady, aby sa zúčastnili práce orgánov Rady.

Podmienky, za ktorých sa zástupcovia týchto krajín môžu zúčastniť práce orgánov Rady, určuje Rada podľa dohody s príslušnými krajinami.

Článok XI
Styky s medzinárodnými organizáciami

Rada vzájomnej hospodárskej pomoci môže nadväzovať a udržovať styky s hospodárskymi organizáciami Organizácie Spojených národov a s inými medzinárodnými organizáciami.

Povahu a formu týchto stykov určuje Rada podľa dohody s príslušnými medzinárodnými organizáciami.

Článok XII
Finančné veci

1. Členské štáty Rady vzájomnej hospodárskej pomoci uhradzujú náklady na vydržovanie sekretariátu Rady a financovanie jeho činnosti. Podiel každého štátu Rady na tejto úhrade určí Zasadanie Rady; o ostatných finančných veciach rozhoduje Porada predstaviteľov štátov v Rade.

2. Sekretariát Rady predkladá Porade predstaviteľov štátov v Rade za každý kalendárny rok správu o plnení rozpočtu.
3. Náklady na pobyt účastníkov Zasadania Rady, Porady predstaviteľov štátov v Rade, schôdzok stálych komisií Rady a porád konaných v rámci Rady uhradzuje štát, ktorý zástupcov na tieto schôdzky a porady vysiela.
4. Náklady spojené s usporiadaním schôdzok a porád uvedených v bode 3 tohto článku uhradzuje štát, na území ktorého sa tieto schôdzky a porady konajú.

Článok XIII

Rôzne ustanovenia

1. Rada vzájomnej hospodárskej pomoci má na území členských štátov Rady takú právnu spôsobilosť, aká je nevyhnutná pre výkon jej pôsobnosti a na dosiahnutie jej cieľov.
2. Rada, zástupcovia členských štátov Rady a funkcionári Rady požívajú na území každého z týchto štátov výsady a imunity, aké sú nevyhnutné pre výkon funkcií a na dosiahnutie cieľov uvedených v tomto Štatúte.
3. Právnu spôsobilosť, výsady a imunity uvedené v tomto článku určí osobitný dohovor.
4. Ustanovenia tohto Štatútu sa nedotýkajú práv a povinnosti členských štátov Rady vyplývajúcich z ich členstva v iných medzinárodných organizáciách a z medzinárodných dohôd, ktoré uzavreli.

Článok XIV

Jazyk

Oficiálnymi jazykmi Rady vzájomnej hospodárskej pomoci sú jazyky všetkých členských štátov Rady.

Rokovacím jazykom Rady je jazyk ruský.

Článok XV

Ratifikácia Štatútu a jeho platnosť

1. Tento Štatút vyžaduje ratifikáciu štátmi, ktoré ho podpísali, v súlade s ich ústavnými predpismi.
2. Ratifikačné listiny sa uložia u depozitára tohto Štatútu.
3. Štatút nadobudne platnosť, len čo ratifikačné listiny uložia všetky štáty, ktoré Štatút podpísali; depozitár o tom upovedomí tieto štáty.
4. Pre štát, ktorý bude prijatý podľa článku II bodu 2 tohto Štatútu do Rady vzájomnej hospodárskej pomoci a Štatút ratifikuje, Štatút nadobúda platnosť dňom, keď tento štát uloží listinu o jeho ratifikácii; depozitár o tom upovedomí ostatné členské štáty Rady.

Článok XVI

Zmeny Štatútu

Každý členský štát Rady vzájomnej hospodárskej pomoci môže navrhnúť zmenu tohto Štatútu.

Zmeny Štatútu schválené Zasadaním Rady nadobudnú platnosť, len čo všetky členské štáty Rady uložia u depozitára listiny o ratifikácii týchto zmien.

Článok XVII

Záverečné ustanovenia

Tento Štatút bol spísaný v jednom vyhotovení v jazyku ruskom. Štatút sa uloží u vlády Sväzu sovietskych socialistických republík, ktorá overené odpisy Štatútu rozošle vládam všetkých ostatných členských štátov Rady a bude upovedomovať tieto vlády a sekretára Rady o tom, že ratifikačné listiny sa uložili u vlády Sväzu sovietskych socialistických republík.

Na dôkaz toho splnomocnenci vlád členských štátov Rady vzájomnej hospodárskej pomoci podpísali tento Štatút.

Spísané v Sofii 1. decembra 1959.

Z plnomocenstva vlády

Albánskej ľudovej republiky:

A. Kellezi v. r.

Z plnomocenstva vlády

Bulharskej ľudovej republiky:

R. Damjanov v. r.

Z plnomocenstva vlády

Maďarskej ľudovej republiky:

A. Apró v. r.

Z plnomocenstva vlády

Nemeckej demokratickej republiky:

B. Leuschner v. r.

Z plnomocenstva vlády

Poľskej ľudovej republiky:

P. Jaroszewicz v. r.

Z plnomocenstva vlády

Rumunskej ľudovej republiky:

A. Birladeanu v. r.

Z plnomocenstva vlády

Sväzu sovietskych socialistických republík:

A. Kosygin v. r.

Z plnomocenstva vlády

Československej republiky:

O. Šimúnek v. r.

DOHOVOR
o právnej spôsobilosti, výsadách a imunitách Rady vzájomnej hospodárskej pomoci

Vlády Albánskej ľudovej republiky, Bulharskej ľudovej republiky, Maďarskej ľudovej republiky, Nemeckej demokratickej republiky, Poľskej ľudovej republiky, Rumunskej ľudovej republiky, Sväzu sovietskych socialistických republík a Československej republiky,

prihliadajúc na článok III Štatútu Rady vzájomnej hospodárskej pomoci, ktorý ustanovuje,

že Rada na území každého členského štátu Rady má takú právnu spôsobilosť, aká je nevyhnutná pre výkon jej spôsobilosti a na dosiahnutie jej cieľov,

že Rada, zástupcovia členských štátov Rady a funkcionári Rady požívajú na území každého z týchto štátov výsady a imunity, aké sú nevyhnutné pre výkon funkcií na dosiahnutie cieľov uvedených v tomto Štatúte a

že spomenutá právna spôsobilosť, výsady a imunity sa určia osobitným dohovorom,

dohodli sa takto:

Článok I

Právna spôsobilosť

Rada vzájomnej hospodárskej pomoci je právnickou osobou a je oprávnená

a) uzavierať dohody;

b) nadobúdať majetok, majetok scudzovať, najímať a prenajímať;

c) konať pred súdom.

Článok II

Majetok, aktíva, dokumenty

1. Miestnosti Rady vzájomnej hospodárskej pomoci sú nedotknuteľné. Jej majetok, aktíva a dokumenty, bez ohľadu na to, kde sú, požívajú imunity voči akémukoľvek správnemu a súdnemu zásahu, pokiaľ Rada sa v jednotlivom prípade imunity nevzdá.
2. Rada vzájomnej hospodárskej pomoci je oslobodená od všetkých priamych daní a dávok celoštátnych i miestnych. Toto ustanovenie sa nevzťahuje na platby za poskytovanie komunálnych a podobných služieb.
3. Rada vzájomnej hospodárskej pomoci je pri dovoze a vývoze predmetov určených pre jej potrebu oslobodená od colných poplatkov a obmedzení.

Článok III

Výhody v poštovom, telegrafnom a telefónnom styku

Rada vzájomnej hospodárskej pomoci požíva území členských štátov Rady rovnaké výhody, pokiaľ ide o prednosť, tarify a poplatky v poštovom, telegrafnom a telefónnom styku, aké na území týchto štátov požívajú diplomatické zastupiteľské úrady.

Článok IV

Zástupcovia členských štátov Rady

1. Zástupcom členských štátov Rady vzájomnej hospodárskej pomoci v orgánoch rady a na poradách konaných v rámci Rady sa pri plnení funkčných povinností poskytujú na území členských štátov

Rady tieto výsady a imunity:

a) imunita voči zatknutiu, zadržaniu a súdnemu zásahu pre ich činnosť ako zástupcov;

b) nedotknuteľnosť všetkých písomností a dokumentov;

c) rovnaké colné výhody, pokiaľ ide o osobné batožiny, aké členský štát poskytuje pracovníkom diplomatických zastupiteľských úradov zodpovedajúcej hodnosti;

d) oslobodenie od osobných plnení a od priamych daní a dávok z platu vyplácaného zástupcom štátom, ktorý ich vymenoval.

2. Predstavitelia štátov v Rade a ich námestníci požívajú okrem výsad a imunít uvedených v bode 1 tohto článku aj výsady a imunity, ktoré členský štát poskytuje diplomatickým zástupcom.

3. Výsady a imunity ustanovené v tomto článku sa poskytujú uvedeným osobám výlučne v záujme výkonu funkcie. Každý členský štát Rady sa vzdá imunity svojho zástupcu vo všetkých prípadoch, v ktorých má za to, že imunita je prekážkou výkonu súdnictva a že vydanie sa imunity nebude na ujmu cieľom, pre ktoré sa imunita poskytla.

4. Ustanovenia bodov 1 a 2 tohto článku neplatia o pomere medzi zástupcom a orgánmi štátu, ktorého je zástupca občanom.

5. Zástupcami v zmysle tohto článku sa rozumejú predstavitelia štátov v Rade, ich námestníci, vedúci delegácií, ich členovia a sekretári a poradcovia a experti.

Článok V

Funkcionári Rady

1. Porada predstaviteľov štátov v Rade vzájomnej hospodárskej pomoci určí na návrh sekretára Rady kategórie funkcionárov, na ktorých sa vzťahujú ustanovenia tohto článku. Mená týchto funkcionárov sekretár Rady pravidelne oznamuje príslušným orgánom členských štátov Rady.

2. Funkcionári Rady na území členských štátov Rady

a) nepodliehajú súdnej a správnej právomoci pre ich činnosť ako funkcionárov Rady;

b) sú oslobodení od osobných plnení;

c) sú oslobodení od priamych daní a dávok z platu, ktorý im vypláca Rada;

d) požívajú rovnaké colné výhody, pokiaľ ide o osobné batožiny, aké členský štát poskytuje pracovníkom diplomatických zastupiteľských úradov zodpovedajúcej hodnosti.

3. Sekretár Rady a jeho námestníci požívajú okrem výsad a imunít uvedených v bode 2 tohto článku aj výsady a imunity, ktoré členský štát poskytuje diplomatickým zástupcom.

4. Výsady a imunity ustanovené v tomto článku sa poskytujú uvedeným osobám výlučne v záujme Rady a nezávislého výkonu služobných funkcií. Sekretár Rady sa vzdá imunity poskytovanej ktorémukoľvek funkcionárovi v tých prípadoch, v ktorých podľa jeho názoru imunita je prekážkou výkonu súdnictva a možno sa jej vzdať, bez toho, že by to bolo na ujmu záujmom Rady. Pokiaľ ide o sekretára Rady a jeho námestníkov, prislúcha právo vzdať sa imunity Porade predstaviteľov štátov v Rade.

5. Ustanovenia bodu 2 písm. b) a c) tohto článku sa nevzťahujú na funkcionárov Rady, ktorí sú občanmi štátu, na území ktorého má svoje sídlo orgán Rady, v ktorom pracujú.

Článok VI

Záverečné ustanovenia

1. Tento Dohovor vyžaduje ratifikáciu členskými štátmi Rady v súlade s ich ústavnými predpismi.

2. Ratifikačné listiny sa uložia u depozitára tohto Dohovoru.

3. Dohovor nadobudne platnosť, len čo všetky členské štáty Rady, ktoré Dohovor podpísali, uložia ratifikačné listiny; depozitár upovedomí o tom tieto štáty.
4. Pre štát, ktorý bude podľa článku II bodu 2 Štatútu Rady vzájomnej hospodárskej pomoci prijatý do Rady, nadobúda tento Dohovor platnosť dňom, keď tento štát uloží listinu o ratifikácii Dohovoru; depozitár o tom upovedomí členské štáty Rady.
5. Tento Dohovor sa spísal v jednom vyhotovení v jazyku ruskom. Dohovor sa uloží u vlády Sväzu sovietskych socialistických republík, ktorá overené odpisy Dohovoru rozošle vládam všetkých ostatných členských štátov Rady a bude upovedomovať tieto vlády a sekretára Rady, že ratifikačné listiny sa uložili u vlády Sväzu sovietskych socialistických republík.

Na dôkaz toho splnomocnenci vlád členských štátov Rady vzájomnej hospodárskej pomoci podpísali tento Dohovor.

Spísané v Sofii 14. decembra 1959.

Z plnomocenstva vlády

Albánskej ľudovej republiky:

A. Kellezi v. r.

Z plnomocenstva vlády

Bulharskej ľudovej republiky:

R. Damjanov v. r.

Z plnomocenstva vlády

Maďarskej ľudovej republiky:

A. Apró v. r.

Z plnomocenstva vlády

Nemeckej demokratickej republiky:

B. Leuschner v. r.

Z plnomocenstva vlády

Poľskej ľudovej republiky:

P. Jaroszewicz v. r.

Z plnomocenstva vlády

Rumunskej ľudovej republiky:

A. Birladeanu v. r.

Z plnomocenstva vlády

Sväzu sovietskych socialistických republík:

A. Kosygin v. r.

Z plnomocenstva vlády

Československej republiky:

O. Šimůnek v. r.

*) Tu sa vyhlasuje slovenské znenie.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.